

„Zaprezentuj problemy w przekazie
wiedzy technicznej na przykładzie
obcojęzycznej literatury naukowej”

Wojciech A. Koszek
IX Liceum Ogólnokształcące im. C.K. Norwida w
Częstochowie

Motywacja

- Moje zainteresowania
- Wyniki obserwacji
- Dostrzeżenie problemu

M E R A - E L W R O - S E R V I C E
O Ś R O D E K S Z K O L E N I O W Y

Do użytku wewnętrznego

OPIS FUNKCJONALNY MASZINY CYFROWEJ ODRA 1305

(część I)

ARCHITEKTURA LOGICZNA
MASZINY CYFROWEJ ODRA 1305

Egzemplarz rozprowadzony
wg rozdzielnika

Opracował:
mgr THANASIS KAMBURELIS

W R O C Ł A W - 1 9 7 4

200

Historia

- Odra 1305
 - Jeszcze nie „komputer”, lecz maszyna cyfrowa.
- Dynamiczny rozwój techniki w Polsce.

M E R A – E L W R O – S E R V I C E
OŚRODEK SZKOLENIOWY

Do użytku wewnętrznego

OPIS FUNKCJONALNY MASZINY CYFROWEJ ODRA 1305

(część I)

ARCHITEKTURA LOGICZNA
MASZINY CYFROWEJ ODRA 1305

Egzemplarz rozprowadzony
wg rozdzielnika

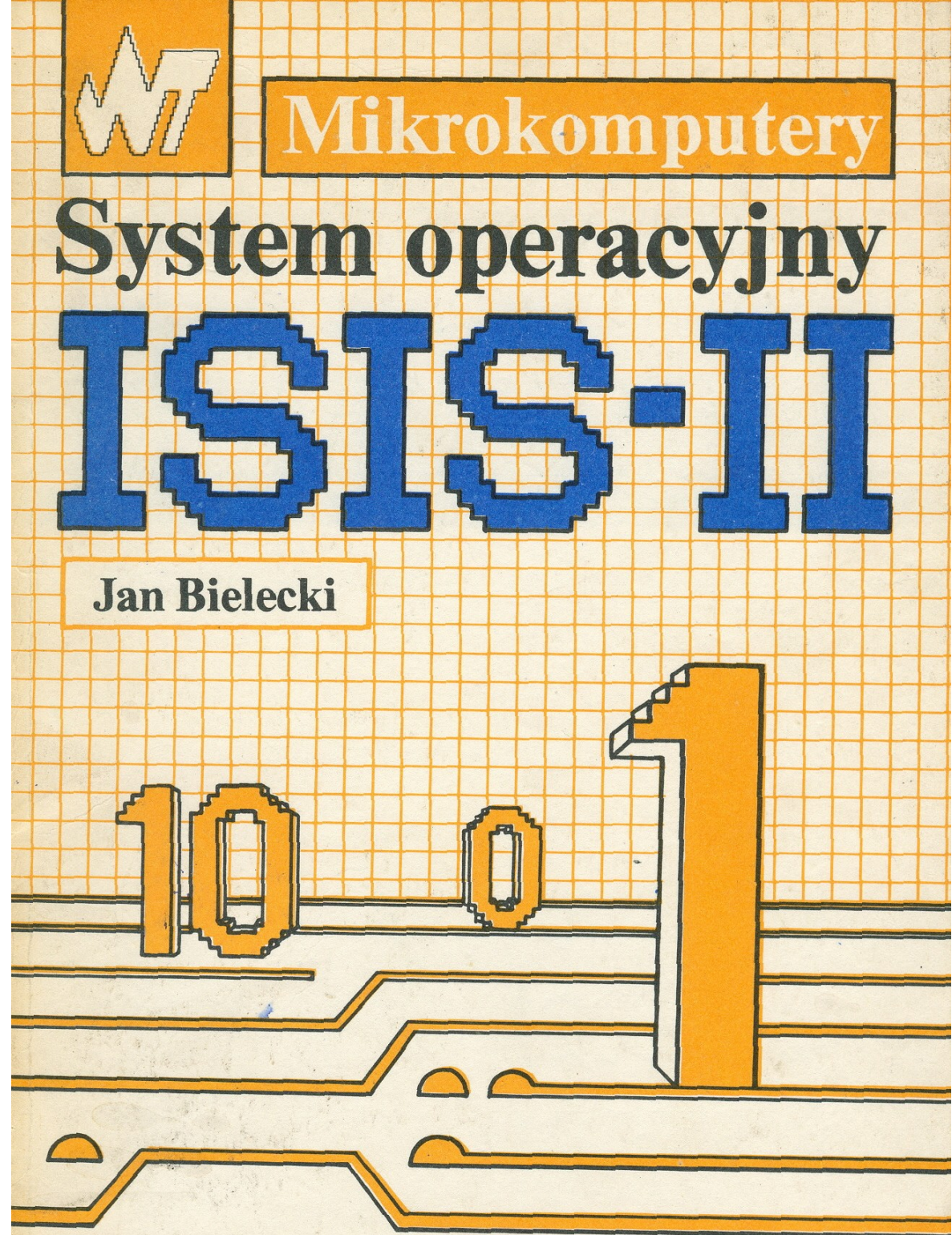
Opracował:
mgr THANASIS KAMBURELIS

WROCŁAW - 1974

200

Historia c.d.

- Era „mikrokomputerów”
- Informatyka była i jest jedną z najszybciej rozwijających się dziedzin w nauce...
 - ...z kolei język polski nie ewoluuje w takim tempie.
- Legendarny “mlask” i “dwumlask myszy”



Pierwsze problemy

- „Instrukcja repetycyjna”
- Brak polskich odpowiedników obcojęzycznych terminów
- Usilne próby tłumaczenia terminów, które nie powinny podlegać tłumaczeniu.

2.1.2.	Wyrażenia/45
2.1.3.	Atrybuty wyrażień/48
2.2.	Dyrektywy/49
2.2.1.	Dyrektywy struktury modułu/49
2.2.2.	Dyrektywy połączeń międzymodułowych/50
2.2.3.	Dyrektywy do definiowania symboli/51
2.2.4.	Dyrektywy do rezerwowania i definiowania obszarów danych/52
2.2.5.	Dyrektywa końca modułu/53
2.3.	Kompilacja warunkowa 53
2.4.	Makrodefinicje i makrowywołania/55
2.4.1.	Zasady rozwijania makrowywołań/56
2.4.2.	Makrodefinicje specjalne/58
2.5.	Kompilator języka ASM-80/62
2.5.1.	Główne opcje kompilacji/63
2.5.2.	Poboczne opcje kompilacji/64
2.5.3.	Sygnalizowanie błędów/65
3.	Język PL/M-80 i jego kompilator/67
3.1.	Struktura programów/67
3.2.	Deklaracje zmiennych i definicje nazw literałów/68
3.3.	Deklaracje i definicje procedur/71
3.4.	Wyrażenia/72
3.5.	Instrukcje/74
3.5.1.	Instrukcja przypisania/75
3.5.2.	Instrukcja pusta/75
3.5.3.	Instrukcja grupująca/75
3.5.4.	Instrukcja warunkowa/76
3.5.5.	Instrukcja wyboru/76
3.5.6.	Instrukcja przejścia/77
3.5.7.	Instrukcja iteracyjna/77
3.5.8.	Instrukcja repetycyjna/78
3.5.9.	Instrukcja wywołania/79
3.5.10.	Instrukcja powrotu/79
3.6.	Procedury wbudowane i zmienne predefiniowane/80
3.7.	Operacje wejścia/wyjścia/80
3.8.	Łączenie modułów napisanych w języku PL/M i w asemblerze/81
3.9.	Kompilator języka PL/M-80/82
3.9.1.	Główne opcje kompilacji/83
3.9.2.	Poboczne opcje kompilacji/85
4.	Procedury standardowe systemu ISIS-II/86
4.1.	Operacje na danych zawartych w plikach/87
4.1.1.	Procedura OPEN/88
4.1.2.	Procedura READ/90
4.1.3.	Procedura WRITE/91
4.1.4.	Procedura SEEK/93
4.1.5.	Procedura RESCAN/95
4.1.6.	Procedura CLOSE/96
4.2.	Operacje na zbiorach/96
4.2.1.	Procedura DELETE/96

Tłumacze nie są specjalistami w dziedzinach, w których podejmują się tłumaczeń: „route”

- Najprostsze poprawne tłumaczenie:
 - ang. route – droga, trasa
 - ang. routing – kierowanie ruchem
- Tłumaczenia spotykane
 - Marszruta, wybór marszruty, „**marszrutowanie**”, **ruting**
- Ogólnie przyjęty standard: routing

Również w słownikach pojawiają się poważne błędy: „encrypt” oraz „encode”

- ang. encode – kodować
- ang. encrypt – szyfrować
- Terminy te tłumaczone są naprzemiennie jako szyfrowanie i kodowanie.
 - ...mimo iż w terminologii specjalistycznej to dwie odmienne czynności.

Podsumowanie

- Brak standaryzacji słownictwa wykorzystywanego w tłumaczeniach
- Niewiele źródeł dotyczących tematu tłumaczeń technicznych

Spis treści

Wstęp.....	11
Dlaczego Turbo Pascal?	11
Nie musisz tego czytać	12
Poznajemy warsztat	13
Podstawowe pojęcia i pierwszy program	13
Uśpiony program i władcze zdarzenia	13
Pod presją zdarzeń	14
Jakikolwiek, byle działał!	15
Proszę się zarejestrować!	17
Narodziny okienka	18
W zaklętym kręgu zdarzeń	20
Melduję posłusznie... ..	21
Funkcja okienkowa	22
Och, ten Prymityw!	23
Egzemplarze programu	24
Prymityw się ujawnia	25
Prymityw w całej okazałości	26
Kosmetyka: kursor myszki, farba tła i ikona	27
Du you sprechen Windows?	29
Karygodne nadużycie tytułu	29
Wielka improwizacja zmiennych statycznych	31
Trudna sztuka porozumiewania się	32
Krótkie rozmówki z Windows	33
Wymierzanie systemu	35
Chcesz coś powiedzieć? Zamelduj!	38
Kilka fundamentalnych meldunków	38
Pocztą czy przez posłańca?	39
Sami definiujemy meldunki	41
Koligacje rodzinne	43
Matriarchat czy patriarchat	43
Rodzinka się powiększa	44
Dialog pokoleń	46
Żonglerka okienkami	49
Zdarzenia i meldunki	53
Zegar tyka, tyka	53
Timer to nie Omega	53
Nakręcanie budzika	54

Dziękuję za uwagę.

Wojciech A. Koszek
IX Liceum Ogólnokształcące im. C.K. Norwida w
Częstochowie